D'après Michel-Ange
Le Mauvais larron
Bronze à patine brune
Cm 17,8 x 8,2 x 9,8 ; H. avec piédouche : 25,9
Musée du Louvre, Département des Objets d'art
Inv. 9125
Provenance : collection Edouard Gatteaux ; legs Gatteaux, 1881.

Copyright du photo: IMAGINE CHINA

依照米开朗基罗的作品翻制
至死不悔的盗贼
青铜，表面呈褐色
17.8 x 8.2 x 9.8cm 带底座高：25.9cm
馆藏编号9125
来源：爱德华·加多收藏，加多遗赠，1881年

该图片版权所有：东方IC

D'une manière inhabituelle, cette statuette et son pendant se présentent comme des fragments. Il ne s'agit pas d'une œuvre endommagée par le temps qui aurait perdu ses bras et ses jambes, mais d'un bronze qui fut voulu ainsi par le sculpteur. Cet état incomplet veut nous faire comprendre nature particulière du modèle. En fait, un corps fragmentaire en sculpture fut longtemps synonyme d'œuvre antique, et lorsque Michel-Ange fusa que l'on restaure le Torse du Belvédère, il consacra le fragment comme œuvre autonome. Michel-Ange, de son vivant comme après sa mort, considéré comme l'un des rares artistes modernes à avoir égalé ou dépassé les artistes de l'Antiquité, ce qui explique la vénération qu'ont suscité ses uvres et la dévotion avec laquelle on a conservé les moindres fragments qu'il aurait sculpté.

Comme le suivant, ce bronze serait moulé sur un modèle en cire de Michel-Ange, un fragment imparfaitement conservé mais pieusement reproduit, avec ses manques et ses imperfections, pour conserver intacte l'invention du génie. L'origine de ces modèles n'est pas si simple, même sils portent us deux une incontestable empreinte michelangelesque. Ces deux bronzes ont d'abord été mis en relation avec la production vénitienne par une rtaine analogie avec les créations d'Alessandro Vittoria, bien que l'influence de Michel-Ange ait été tout de suite relevée.

Il existe un groupe de trois statuettes de bronze, montrant le Christ entre les deux voleurs et l'on y reconnait l'écho d'un projet de crucifixion avec trois croix élaboré par Michel-Ange à partir des années 1520. Deux fontes de ce groupe nt conservées, au Metropolitan Museum de New York et au Castello Sfozesco de Milan. la gauche du Christ, le voleur qui l'insulte et notre bronze. Il se distingue par son attitude c le genou plié, attitude qui veut exprimer ttend. ne se repent pas, le mauvais larron, correspond torturée, ici par ce mouvement de forte torsion la noirceur de son âme et la damnation qui



Plusieurs dessins de Michel-Ange sont en rapport avec ce projet de crucifixion avec les larrons, mais la question reste assez débattue pour en connaitre la fonction et la chronologie : dessins autonomes, études d'après des sculptures ou pour des sculptures. Une copie d'un dessin perdu de Michel-Ange, conservé au Louvre, montre l'un de ses projets où l'on reconnait ément, de profil, le mauvais larron avec son genou replié. Il existe d'ailleurs un dessin au musée Teylers de Haarlem, qui montre cette figure en entier avec l'inscription « ladrone Michelangelo ». En revanche, on ne sait qui modela les modèles qui furent fondus en onze : sont-ce des tirages de véritables modèles de Michel-Ange, affaiblis par la reproduction des copies modelées? La composition fut admirée, puisque, outre les deux groupes déjà cités, on conserve un autre exemplaire du *Mauvais larron* à Milan, au musée Poldi Pezzoli. Le fondeur, comme l'auteur du modèle, ont eu à cœur de laisser la surface dans un état assez brutal, qui témoigne probablement de la volonté de conserver l'aspect, même érodé, d'un riginal admiré de la main de Michel-Ange. Ce type de modèle sera une source d'inspiration pour les sculpteurs du XIXe siècle, en particulier Auguste Rodin. P. M.

这件小雕像以及与它成对的另一件作品都以非同寻常的残缺状态呈现。它们并非因年代久远而在流传中致残，而是雕塑家在制作中有意为之。作品的不完整形态促使我们了解模子本身的特殊性。事实上，残缺的人体雕像很长时间以来都是古代雕塑的同义词。当米开朗基罗拒绝让人修复《贝尔维德勒的残躯》（Torse du Belvédère）时，他已将这一名作的残缺体态看作自足且完满的。米开朗基罗在生前和死后都被看作是那个时代极少的可与古代雕塑家比肩甚至超越他们的现代雕塑家之一，因而我们能够理解其作品引起的敬畏，以及对于自他手的、哪怕仅仅是残片亦须珍藏的虔敬之心。

与另一件成对的作品相同，这件青铜雕像下来的。模子本身的保存状况并不是从米开朗基罗亲手所做的蜡模上翻制下来，忠实地保留了所有缺失或不完美之处，为的是完整留存天才的创作痕迹。要想确定这两件蜡模的来源并不简单，虽然毋庸置疑它们都带有米开朗基罗的痕迹。这两件青铜雕塑先前曾被视为与威尼斯地区的创作接近，尤其是阿莱桑德罗·维利亚（Alessandro Vittoria）的作品，但米开朗基罗的影响很快就被提出。

有另外一组青铜雕像，表现的是耶稣与他身旁的两名盗贼。米开朗基罗在1520年代开始设计过一个“耶稣被钉十字架”的作品，构图中带有三个十字架，对上述青铜组雕有明显影响。这组雕像有两个铸造版本保存下来，一个现存于纽约大都会博物馆，另一个在米兰的斯福塞斯克城堡（Castello Sfozesco, Milan）。耶稣左侧那名悔辱耶稣、拒绝忏悔的盗贼便与我们此次展出的青铜雕像相符。他受刑的样子十分骇人，整个身体极度扭曲，一膝折弯，暗示他灵魂的黑暗与面临的责罚。

米开朗基罗有若干幅素描稿都与“耶稣钉十字架及两盗贼”的题材相关。在这一问题上曾有过广泛讨论，可以约略推定其功能和年代，它们可能是独立素描作品、临摹雕塑的习作或为雕塑创作而做的草图。卢浮宫藏有一幅临摹已丢失的米开朗基罗素描的作品，通过那个膝盖折弯的盗贼形象，我们可以判断出这是米氏就同一题材所做的另一设计。此外，在荷兰哈莱姆的泰勒斯博物馆（Teylers de Haarlem）中，还有对这一构图的完整呈现，上有铭文“ 米开朗基罗的盗贼” (ladrone di Michelangelo)。不过，我们并不知道是谁翻制了用于青铜铸造的模子：它们是从米开朗基罗亲手做的模子上直接翻模而成的（肌理效果仅仅因为在翻制过程中有所弱化）？还是纯粹的临摹作品？这一构图很受欢迎，除了上文提到过的两组雕像，在米兰的普罗迪·贝佐利博物馆（musée Poldi Pezzoli）还保存着另一版本的“至死不悔的盗贼”。铸造师与翻模师都用心让作品表面呈现一种粗糙的质感，以求保留米开朗基罗原作的表面肌理，尽管它已受到风化的侵蚀。这类翻模作品将成为十九世纪许多雕塑家灵感的源泉，尤其是罗丹。（P.M.）

Cette esquisse fragmentaire, réalisée en terre ou en cire puis jetée en bronze, représente un homme âgé et barbu. Son attitude et sa présentation en pendant de l'autre statuette, a fait penser qu'il s'agissait du Bon larron. En fait, il n'en est rien ; celui-ci n'est jamais représenté avec une longue barbe comme ici. L'iconographie de cette statuette se rattache aux allégories fluviales de l'Antiquité, un vieillard nu, allongé, accoudé sur une urne. Ici, le personnage est représenté debout ce qui perturbe la compréhension de cette image, mais nous allons y revenir. L'un des rares modèles en argile de la main de Michel-Ange qui nous soit parvenu représente justement un dieu fleuve, dans cette tradition de l'iconographie antique. Il est conservé à la Casa Buonarotti à Florence et fut conçu par le sculpteur dans le cadre des travaux de la nouvelle sacristie de l'église San Lorenzo ; le fleuve devait être placé aux pieds de la tombe de Lorenzo de' Medici mais ne fut jamais réalisé en marbre. Le modèle resta apparemment longtemps dans la chapelle où il fut admiré pendant tout le siècle des peintres et des sculpteurs. Il est acéphale et la relation avec notre bronze est indirecte, car la torsion de la figure est en miroir. La figure du dieu fleuve fut conçue pour être allongée mais on sait par diverses sources graphiques que le modèle fut présenté verticalement, dès le XVIe siècle, comme ici. Le caractère brut de la fonte prouve là encore l'attachement à un modèle conservé, moulé à de multiples reprises dans son état fragmentaire et usé. Il manifeste également la vénération pour les créations de Michel-Ange et le goût du fragment en sculpture. P. M.



这一残缺的雕塑小稿先以粘土或蜡制做，后铸为青铜，表现的是一个年长的有胡子的人。他的姿态及其与另一件作品的对称性让人想到它可能表现的是“悔改的盗贼”。事实并非如此，“悔改的盗贼”从未像这样被表现为长着长胡子的样子。这件小雕像在图像学上的辨识与古代对河流的寓像相关：一个躺在地上的裸体老人，手肘支在一个坛子上。这件作品可能会因其人物的站立姿势让人迷惑是否表现的是河神，我们稍后再对此做具体说明。一件流传至今的米开朗基罗亲手制作的粘土模型弥足珍贵，表现的便是符合古代图像学传统的河神形象。它保存在佛罗伦萨的布沃纳洛蒂之宅（Casa Buonarotti, Florence），是雕塑家为了圣洛兰教堂新的圣器室而作的。河神原本应该放置于洛兰·迪·美第奇陵墓的脚边，但这一设计却始终未能在大理石材料上最终实现。雕塑小稿一直被放在礼拜堂中，在整整一个世纪间受到画家和雕塑家的膜拜。这件雕塑小稿没有头部，与我们的青铜小雕像的联系是间接的，因为它们各自身体的扭曲方向呈镜像关系。河神的原始设计是为了躺倒放置的，但我们通过不同的图像资料了解到，从十六世纪开始，该模型便这样被竖直摆放。铸造细节的粗粝再次表现出对原模的虔诚膜拜，后者因为多次在残缺的情况下被翻模而受损。从中可以看出人们对米开朗基罗雕塑的崇拜，以及对雕塑残片的特殊爱好。（P.M.）

D'après Michel-Ange
Dieu fleuve
Bronze à patine brune
Cm 14,8 x 7 x 10,1 ; H. avec piédouche 23,3
Musée du Louvre, Département des Objets d'art
Inv. OA 9126
Provenance : collection Edouard Gatteaux ; legs Gatteaux, 1881.

Copyright du photo: IMAGINE CHINA

依照米开朗基罗的作品翻制
河神
青铜，表面呈褐色
14.8 x 7 x 10.1 cm；带底座高23.3cm
卢浮宫，工艺品馆
馆藏编号OA 9126
来源：爱德华·加多收藏，加多遗赠，1881年

该图片版权所有：东方IC

hefs-d'œuvre de la
Renaissance Italienne
du musée du Louvre.
La collection Edmond
de Rothschild

卢浮宫藏意大利文艺复兴珍品展

爱德蒙·德·罗契尔德收藏